

УДК 784.4+78.071.1:781.7

ИЗУЧЕНИЕ МУЗЫКАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ КАРАИМОВ
КРЫМА НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ: К ПОСТАНОВКЕ
ПРОБЛЕМЫ

Дубровская Марина Юзефовна,

*доктор искусствоведения, профессор,
заведующая кафедрой этномузыкознания ФГБОУ ВО
«Новосибирская государственная консерватория имени М.И. Глинки»
(г. Новосибирск, Новосибирская обл., РФ)
Тел.: +79134882526, e-mail: m_dubrovskaya53@mail.ru*

В данной статье рассматриваются некоторые насущные задачи российского этномузыкознания, которые были определены автором в ходе подготовки нового научного проекта ученых кафедры этномузыкознания Новосибирской государственной консерватории. Обосновывается особая важность и актуальность изучения проблемы бытования традиционного музыкального наследия в современной музыкальной культуре караимов Крыма.

Ключевые слова: караимы Крыма, традиционное музыкальное наследие, редукция, этномузыкознание, этнографические экспедиции.

Интеграция культуры народов Крыма в общероссийское культурное пространство – знаковый вектор современной эпохи. Объективные факторы обуславливают закономерную перспективность данного процесса. Новые социокультурные реалии диктуют обновление форм бытования многосотлетнего художественного наследия коренных этносов Крыма. В его активе – бесценные раритеты традиционной культуры, в том числе, музыкальной, изучение которой ставит перед представителями российского этномузыкознания глобальные первоочередные за-

© М. Ю. Дубровская, 2016

дачи. На современном этапе одной из наиболее насущных научных проблем представляется поисковая: собирание, изучение и исследование дошедших до наших дней образцов традиционного музыкального наследия крымских народов.

Для представителей крымского научного сообщества, историков, этнологов и искусствоведов не является секретом тревожный фактор – редукция ряда фольклорных жанров некоторых коренных народов вследствие ухода из жизни немногих оставшихся носителей традиции. В этой связи особое внимание обращает на себя проблемная ситуация в сфере бытования традиционной музыкальной культуры колоритного этноса Крыма – караимов, чей самобытный вклад в музыкальную историю Крымского полуострова насчитывает более тысячи лет. В среде крымско-караимской диаспоры эта тенденция отличается особенно животрепещущим характером в силу ее малочисленности¹.

Как известно, караимы (караимский крымский диалект: ед. *кьарай*, мн. *кьарашар*; от ивритского «караим», букв. читающие) – малая дисперсная этнолингвистическая группа, главным этническим ареалом проживания которой признан Крым². В наши дни караимы рассредоточены по многим странам мира, большинство потомков крымских караимов проживают на территориях России, Украины и Литвы. Поскольку численность этого реликтового народа за время, прошедшее с начала XX века катастрофически сократилась, специалисты-караимоведы, как и автор настоящей статьи³, закономерно воспринимают свои изыскания в качестве возможного для реализации способа сохранения рудиментов духовной и материальной художественной культуры данного этноса.

В силу этого научные изыскания в контексте этнографических экспедиций, фиксация, исследования и публикации национальной песенной и инструментальной традиции крымско-караимской общины представляют собой, на наш взгляд, чрезвычайно актуальную задачу современного отечественного этномузыкознания.

Задавшись вопросом, в чем причины совершенно недостаточной изученности музыки крымских караимов, мы пришли к следующему выводу. Помимо объективных историко-культурных процессов на ситуацию могло повлиять своеобразие духовного устройства общинной жизни караимов (не случайно в литературе устоялось определение крымско-караимской общности как конфессиональной). Длительное время оно служило фактором, затрудняющим вероятность проведения российскими учеными полноценных этнографических экспедиций и связанных с ними исследований. Аргументацией данной ситуации, как

полагаем, служит мысль В.С. Кропотова о том, что возможность проведения этнографических исследований в среде крымских караимов исключало официальное представительство в лице духовенства, а также замкнутость и патриархальность, как образ жизненного уклада народа [8]⁴. Поэтому вопросы этнической культуры караимов Крыма начали исследоваться в России достаточно поздно: труды о существовании этнических и культурных основ крымско-караимского народа начали появляться только с середины XIX века, вместе с тем, библиография их весьма обширна [10].

Так, вопросами караимского этногенеза и языка в дореволюционной России, как известно, занимался В. Радлов, в XX веке – академики В. Григорьев, Т. Ковальский, В. Гордлевский, польские ученые А. Зайончковский и И. Талько-Гриневич, глава советской антропологической школы, академик В.П. Алексеев, профессора М. Рейхер, К. Джинни (Италия), профессор А. Башмаков (Франция) и др.

Проведенные нами изыскания показывают, что в 1911–1912 гг. в России были также осуществлены первые попытки сбора образцов бытовавшего в то время крымско-караимского музыкального фольклора. Ряд записанных песен был нотирован и опубликован в эти два года на страницах первого русскоязычного ежемесячника о жизни караимской общины в Москве – журнала «Караимская жизнь» – И. Э. Дуван-Торцовым и Е. М. Рофэ⁵, С. Ш. Пигит⁶, К. Эгиз⁷. Вопросы изучения народной песни поднимал Конушманджи⁸; о религиозно-музыкальном наследии караимов писал С. Ельяшевич⁹. К сожалению, активно начавшийся процесс познания собственного музыкального достояния вследствие известных исторических причин был вскоре купирован и остановлен.

Как фактор этнического «возрождения» караимов в постсоветскую эпоху – в последние два десятилетия – опубликован большой массив работ, вышедших из-под пера исследователей истории культурного наследия караимской общности, как в Крыму, так и за его пределами. В их числе такие значительные по объёму произведения, как изданная в Москве и Париже шеститомная «Караимская народная энциклопедия» (1995-2000), опубликованная в Вене «The Karaitic Encyclopedia» (1995). В современных трудах представление крымских караимов о себе не только получило дальнейшее развитие, но и пережило довольно существенные трансформации, например, в работах О.Б. Белого, А.Г. Герцена, М. Б. Кизилова, Ю.А. Полканова, Д.А. Прохорова, М.С. Сарач, М.Э. Хафуз, М.Я. Чореф, Ш.И. Бердиева и др. В 2000-х гг. в Крыму, как известно, обострились этнополитические дискуссии от-

носителем самоидентификации караимов. Не менее острые теолого-политические проблемы поднимаются и в выступлениях лидеров караимских общин за границей¹⁰.

Закономерно, что заострение проблем современного бытия национальной духовности и культуры вновь привлекло общественное внимание и интерес ученых, специалистов к художественному и, в частности, музыкальному наследию караимов Крыма. Следствием обозначенных общих процессов можем полагать возобновление с конца 1990-х гг., процесса изучения крымско-караимского фольклора и религиозной традиции; энтузиастами стали осуществляться попытки фонозаписи, нотной фиксации и частичного опубликования караимской музыки.

И здесь нельзя не остановиться на работах Авраама Кефели, уроженца г. Симферополя, ныне газзана г. Ашдод (Израиль). Первоначальным опытом классификации А. Кефели национального музыкального наследия караимов стала его краткая статья на тему «Традиционная музыкальная культура крымских караимов» [6], содержащая самые общие сведения о религиозной и светской музыке крымских караимов, её жанровом составе и семантике; к ней прилагается небольшой блок переводов текстов ритуальных песнопений и нотированные автором образцы ряда крымско-караимских народных песен. В 1997 – 1999 гг. А. Кефели опубликовал еще ряд статей аналогичной тематики в украинских изданиях¹¹. Творческий энтузиазм и любовь А. Кефели к искусству родного края постоянно возвращают его на крымскую землю, где он находится в контакте с национальными культурными обществами караимов, а высокая профессиональная подготовка¹² позволила данному автору не только приоткрыть красоты самобытного музыкального достояния крымско-караимской культуры, но и обогатить ими собственное композиторское творчество и педагогическую деятельность. В 2000-е гг. А. Кефели делится в опубликованных своих статьях результатами композиторской работы с традиционным наследием крымских караимов в стилях джаза и современных композиторских техниках [7].

Воздавая должное данному музыканту, композитору, ученому, духовному главе караимов, проживающих ныне в Израиле, просветителю караимского народа Аврааму Кефели, все же необходимо отметить, что только его усилиями поставленную в настоящей статье проблему изучения музыкального наследия крымских караимов полностью решить не удастся. На современном этапе необходимо подключение к данному важнейшему процессу представителей российского этномузыкознания, музыкальной фольклористики. Отечественными фолькло-

ристами еще фактически не осуществлялась качественная аудиозапись и видеозапись образцов, репрезентирующих сохранившиеся в живом бытовании жанровые сферы караимского музыкального фольклора. Не велась видеосъемка акциональных и предметных реалий, отражающих нынешнее состояние традиционной музыкальной культуры караимов. Отсутствует информация культурологического и исторического характера о современном бытовании музыкального наследия крымских караимов. Таким образом, следует признать, что отечественной наукой до настоящего времени не проводилась системная работа по сбору и изучению бытующих образцов традиционной музыкальной культуры крымских караимов¹³.

В этой связи представляется, что только целенаправленные фольклорно-этнографические экспедиции, имеющие целью запись и фиксацию сохранившихся образцов национального музыкального искусства крымских караимов, в опоре на поддержку государства и популяризацию музыкального наследия представителями диаспоры¹⁴, будут в определенной степени содействовать его закреплению и распространению в широком этнокультурном контексте России. А основанные на собранном музыкально-поэтическом материале фундаментальные исследования смогут ввести традиционное наследие крымских караимов в обиход отечественного этномузыказнания, музыкальной фольклористики, накопивших бесценный опыт анализа музыки других тюркоязычных этносов РФ.

Использование наработок российской и мировой музыкальной тюркологии на новом этническом материале¹⁵, как полагаем, может расширить и углубить применение новейших аналитических методик, системных методов анализа традиционных музыкальных текстов, разработанных, в частности, специалистами кафедры этномузыказнания Новосибирской государственной консерватории имени М.И. Глинки¹⁶, которую в настоящее время возглавляет автор данной статьи¹⁷ (по первой научной специальности – музыковед-японовед¹⁸).

Кроме того, учитывая распространение крымских караимов по Европе и другим регионам мира (всего чуть более 2000 представителей), сохранение и исследование аутентичных музыкальных традиций этого этноса имеет безусловное международное значение, особенно в свете заметного их угасания и уменьшения числа носителей традиции на современном этапе.

Подводя итог сказанному, подчеркнем: несмотря на высветенное наличие до настоящего времени заметных лагун в изучении музыкального наследия крымских караимов, известные нам факты сохранности

образцов данной музыкальной традиции дают шанс успешной реализации экспедиционных и исследовательских проектов, если последние удастся осуществить при соответствующей государственной поддержке.

Музыкальная этнокультура крымских караимов – этого небольшого даровитого народа, всегда отличавшегося поразительной жизнестойкостью, сохраняет и в наши дни присущие ей самобытные черты. Как следует полагать, системное изучение данного феноменального явления, пока еще не попавшего в сферу научного внимания российского этномузыкознания, приведет к более полному представлению о караимском народном творчестве, музыкальном наследии народов Крыма, обогатит научную базу фольклористики и расширит знания о современном состоянии традиционной музыкальной культуры народов России.

Примечания

¹ В настоящее время караимы – аборигены Крыма – считаются самым малочисленным народом тюркоязычного мира: насколько известно, на территории Крыма насчитывается всего около 550-ти его представителей [4].

² Термин «караим» имеет дуалистичный смысл, как известно, это понятие обозначает и этнос, и приверженца караимской веры. Считается, что слово «караим» вошло в употребление в IX в., изначально используясь для обозначения именно религиозной группы. Для наименования караимского этноса применялся термин «караигы». В советской тюркологии термин «караимы» закрепился за названием, в первую очередь, караимского этноса. Будучи тюркоязычным народом, караимы традиционно исповедуют *караизм* [5].

³ Автор настоящей статьи, М.Ю. Дубровская, является по отцовской линии потомком одного из родов крымских караимов – Гамал. Потомки семьи Гамал, в начале XX в. проживавшей в г. Симферополе, в дальнейшем переселились в гг. Москву, Макеевку, Мелитополь. В период Великой Отечественной Войны часть семьи была эвакуирована в Ташкент. В настоящее время потомки этого рода и породнившегося с ним другого крымско-караимского рода Фенерли проживают в гг. Москве, Киеве, Новосибирске и т.д.

⁴ При этом данный автор пишет: «Подобная оценка (отражавшая лишь черты этнокультуры, сложившиеся в позднем средневековье) была достаточно широко распространена в официальных и научных кругах России в XIX в. и наложила существенный отпечаток на ряд исследований по этногенезу и истории крымских караимов не только на протя-

жении XIX, но и в XX столетии» [8, с. 148].

⁵ Дуван-Торцов И. Э., Рофэ Е. М., Иракдан сены (с нотами) // Караимская жизнь. – Март-Апрель, 1912. . – №10–11. – С. 10–11.

⁶ Пигит С. Ш., Песни // Караимская жизнь. – Октябрь–Ноябрь, 1911. – №5–6. – С. 15–16.

⁷ Эгиз, К. Караимские песни с нотами // Караимская жизнь. – Март–Апрель, 1912. – №10–11. – С. 13–15.

⁸ Конушманджи, Изучение караимской песни // Караимская жизнь – Июнь 1911. – С. 59–61.

⁹ Ельяшевич С. Религиозно-музыкальные мотивы караимов // Караимская жизнь. – Москва, 1911. – Кн. 2 (июль). – С. 37–39.

¹⁰ В литературе конца XX – начала XXI веков наблюдается решительный разрыв, который делается между крымскими караимами как особым этносом и теми, кто исповедует караимизм как вероучение в различных странах мира. В силу этого, основой идентичности современной крымско-караимской общины становится этническое происхождение и язык предков, поскольку известно, что сегодняшние крымские караимы в подавляющем большинстве русскоязычны.

¹¹ Кефели А. Традиционная музыкальная культура караимов // Відродження. – 1997. – №3. – С. 28-30. Та же статья переиздана в: История и культура народов степного Предкавказья и Северного Кавказа: проблемы межэтнических отношений. Сборник научных статей. – Ростов-на-Дону, изд. Ростовской гос. конс. им. С. В. Рахманинова, 1999. – С. 224-245. Так же см.: Кефели А. Традиционная музыкальная культура караимов и ее окружение // Сходознавство. – 1998. – №3-4. – С. 98-111.

¹² Профессиональный музыкант А.В. Головачёв – так ранее, в бытность советским гражданином, звался Авраам Кефели – родился в 1972 году в г. Симферополе, в 1997 г. окончил композиторское отделение Ростовской государственной консерватории в Ростове-на-Дону (РФ), а в дальнейшем, проживая в Израиле (г. Ашдод), приобрёл международную известность в качестве не только собирателя и аранжировщика музыкального наследия крымских караимов, но и автора сочинений в разнообразных жанрах академического (инструментальные ансамбли, оперы) и массового музыкального искусства (джазовые композиции). По итогам своей полевой экспедиционной работы в Крыму, А. Кефели составил сборник музыкального фольклора крымских караимов, включающий около 400 страниц: в том числе: 180 единиц нотированных песен, тексты на караимском языке и их переводы на русский, который до настоящего времени, к сожалению, не издан. Кроме того, автором изданы сборники «Религиозные песнопения караимов» и «Караимский Хадж (паломничество) к Святой Земле» (“Karaites Hadj (Pilgrimage) to Holy Land”) [14].

¹³ Так, в открытом доступе удалось ознакомиться лишь с 33-мя образцами фольклорных напевов караимов Крыма.

¹⁴ Многие образцы караимского песенно-танцевального фольклора сохраняются и популяризируются деятельностью детско-юношеских музыкальных ансамблей: здесь в первую очередь стоит назвать известный своим богатым репертуаром и исполнительским искусством далеко за пределами Крыма караимский ансамбль «Фидан» (г. Евпатория).

¹⁵ Научное направление музыкальной тюркологии, представленное в Международном совете по традиционной музыке народов мира (ICTM) при ЮНЕСКО в работе стади-групп «Музыка тюркоязычного мира», членом которой является автор настоящей статьи, позволяет соотносить исследования разных этнических традиций с магистральными направлениями, формами и методами деятельности мирового этномузыкознания [4].

¹⁶ Изучение традиционной музыки народов России и Сибири составляет приоритетное направление научных исследований специалистов-этномузыковедов Новосибирской государственной консерватории имени М. И. Глинки, в которой в настоящее время действуют два подразделения, так или иначе связанные с данным направлением: кафедра этномузыкознания и Архив традиционной музыки. Начиная с 1960-х годов силами сотрудников и студентов НГК проведено более сотни этномузыкологических экспедиций в основные регионы Сибири и Дальнего Востока, в некоторые регионы Центральной России, в результате которых собраны уникальные аудиоматериалы, представляющие музыкальные культуры многих этносов РФ, как коренных, так и переселенческих. Эти материалы легли в основу создания Архива традиционной музыки – крупнейшего в Сибири хранилища этномузыкальных коллекций. С середины 1990-х годов полевые исследования проводятся при существенной поддержке РГНФ, благодаря которой архивные фонды увеличились не менее чем в два раза. Полевые исследования ведутся в тесном сотрудничестве с республиканскими научными центрами, городскими и областными центрами традиционной культуры. Специалистами НГК разработаны конкретные методики проведения экспедиций с учетом региональной, этнической и конфессиональной специфики, отработаны приемы архивной обработки материалов и способы его последующего хранения.

¹⁷ Осуществленная М.Ю. Дубровской в июле 2016 г. поездка в Крым, в исторический центр караимской культуры, г. Евпаторию, позволила определить ареалы бытования и выявить некоторых конкретных носителей музыкальной традиции караимского фольклора.

¹⁸ М.Ю. Дубровская является автором двух диссертаций («Музыка в традиционном театре Японии (на материале Но и Кабуки)», Москва,

1985; «Формирование японской композиторской школы и творческая деятельность Ямады Косаку», Новосибирск, 2005) и более 50-ти статей, посвященных различным вопросам канонического и композиторского наследия Японии.

Список литературы

1. Алексеев В.П. Кто мы? // В поисках предков. Антропология и история. – М, 1972. – С. 284–288.

2. Алексеев В.П. Очерк происхождения тюркских народов в свете данных краниологии // Археология и этнография Татарии. Вып. 1. Вопросы этногенеза тюркоязычных народов Среднего Поволжья. – Казань, 1971. – С. 232–255.

3. Бердиев Ш.И. Караимы: проблемы этнокультурной и этноязыковой идентификации: Автореф. дисс. канд. ист. наук. – Карачаевск, 2012. – 22 с.

4. Дубровская М.Ю. К вопросу изучения этногенеза крымских караимов // От голоса к инструменту: феномен звука в традиционном наследии тюркоязычного мира: Материалы V симпозиума исследовательской группы «Музыка тюркоязычного мира» (21-23 апреля, 2016). (Министерство культуры и спорта Республики Казахстан, Казахская национальная консерватория им. Курмангазы). – Алматы, 2016. – С.329–340.

5. Караимская народная энциклопедия. Т. I. – М, 1995. – 246 с.

6. Кефели А. Традиционная музыкальная культура крымских караимов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.uzluga.ru/rotrd/main.html/>.

7. Кефели А. Проблематика современного композиторского подхода к музыкальному фольклору. Пути поиска на примере караимского фольклора // Израиль XXI. – Июнь, 2008. – № 10 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.21israel-music.com/Karaims.htm/>.

8. Кропотов В. С. Специфика формирования этнической культуры крымских караимов и особенности её проявления на различных исторических этапах развития общества // Святыни и проблемы сохранения этнокультуры крымских караимов. Материалы научно-практической конференции. – Симферополь, 2008. – С.109–149.

9. Мальгин А. Евреи или турки. Новые элементы в идентичности караимов и крымчаков в современном Крыму // Русский Архипелаг [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.archipelag.ru/authors/malgin/?library=1169/>.

10. Полканов Ю.А. Караи – Крымские караимы-турки. История, этнография, культура. – Симферополь, 1997.

11. Полканов Ю., Синани С. На пути к возрождению святыни [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.archipelag.ru/authors/malgin/?library=1169/>.

12. Синани И.О. История возникновения и развитие караизма. – Симферополь, 1888. – С. 18–50.

13. Шапшал С.М. Караимы СССР в отношении этническом. Караимы на службе у крымских ханов. – Симферополь, 2004. – С. 6–34.

14. Abraham Kefeli. The Living Composers Project [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.archipelag.ru/authors/malgin/?library=1169/>.

THE STUDY OF MUSICAL CULTURE CRIMEAN KARAITES AT THE PRESENT STAGE: STATEMENT OF THE PROBLEM

Dubrovskaya Marina Yuzefovna,

Doctor of Arts, Professor, Head of Chair of Ethnomusicology FGBOU VO

“Novosibirsk State Conservatory named after M.I. Glinka “

(Novosibirsk, Novosibirsk reg., Russia)

Tel .: +79134882526, e-mail: m_dubrovskaya53@mail.ru

In this article examines some the urgent problems of ethnomusicology Russia, which were defined by the author in the course of preparation of a new scientific of the project of scientists of department Ethnomusicology of Novosibirsk State Conservatory. Substantiates the special importance and urgency of studying the problem of existence of traditional musical Heritage Site in contemporary musical culture of the Karaites of the Crimea.

Keywords: *Crimean Karaites, a traditional musical heritage, reduction, ethnomusicology, ethnographic expeditions.*

References

1. Alekseev V.P. Kto mi? [Who are we?] // W poiskah predkov. Antropologiya i istoriya [In search of ancestors. Anthropology and History]. – М., 1972. – П. 284–288.

2. Alekseev V.P. Oчерk proishozhdeniya tyurkskih narodov v svete dannih kranilogii [Essay on the origin of the Turkic peoples in the light of data craniology] // Arheologiya i etnografiya Tatarii [Archaeology and Ethnography of Tatarstan]. Vip. I Voprosi etnogenesa tyurkoyazichnih narodov Srednego Povolozhiya. [Vol. 1. Questions of ethnogenesis of Turkic-speaking peoples of the Middle Volga]. – Kazan, 1971. – П. 232–255.

3. Berdyev Sh. I. Karaimi: problemi etnokulturnoy I etnozayikovoy identifikacii [Karaites: problems of ethno-cultural and ethno-linguistic identification]: Avtoref. diss. kand. ist. nauk. [Author. diss. cand. ist. Sciences]. – Karachaevsk, 2012. – 22 p.

4. Dubrovskaya M.Yu. K voprosy izucheniya etnogenesa krimskih karaimov [On the issue of studying ethnogenesis Crimean Karaites] // Ot golosa k instrument: fenomen

zvuka w tradicionnom nasledii tyurkoazicnogo mira [From voice to the instrument: the sound phenomenon in the traditional heritage of the Turkic world]: materiali V simposiuma issledovatel'skoy gruppi "Musika tyurkoazicnogo mira" (21–23 aprelya, 2016) [Proceedings of the V Symposium research group "Music of the Turkic world" (21–23 April 2016)]. (Ministerstvo kul'turi i sporta Respubliki Kazahstan, Kazahskaya nazional'naya konservatoriya im. Kurmangazi) [(Ministry of Culture and Sports of the Republic of Kazakhstan, Kazakh National Conservatoire. Kurmangazy). – Almaty, 2016. – P. 329–340.

5. Karaimskaya narodnaya enciklopediya [Karaites folk encyclopedia]. T. I. – M, 1995. – 246 p.

6. Kefeli A. Tradicionnaya musikal'naya kultura krimskih karaimov [Traditional musical culture of the Crimean Karaites]. – [Electronic resource]. – Access mode: <http://www.uzluga.ru/potr/d/main.html>.

7. Kefeli A. Problematika sovremennogo kompozitorskogo podhoda k muzikal'nomu folklore. Puti poiska na primere karaimskogo folklore [The problem of contemporary compositional approach to musical folklore. Search Path on the example of the Karaim folklore] // Israel XXI. – June, 2008. – № 10. – [Electronic resource]. – Access mode: <http://www.21israel-music.com/Karaims.htm>.

8. Kropotov V.S. Specifika formirovaniya etniceskoy kul'tury krimskih karaimov I osobennosti eyo proyavleniya na razlichnih etapah razvitiya obscestva [Specificity of formation of ethnic culture of Crimean Karaites and features of its manifestations at different historical stages of development of the society] // Svyatini I problem sohraneniya etnokul'tury krimskih karaimov. Materialy nauchno-prakticheskoy konferencii [Shrine and problems of preservation of ethnic culture of the Crimean Karaites. Proceedings of the conference]. – Simferopol, 2008. – P.109–149.

9. Malgin A. Yevrei ili tyurki. Novie elementy v identichnosti karaimov I krimchakov v sovremennom Krimu [Jews or Turks. New elements in the identity of the Karaites and Krymchaks in modern Crimea] // Russkiy arhipelag [Russian Archipelago]. – [Electronic resource]. – Access mode: <http://www.archipelag.ru/authors/malgin/?library=1169/>.

10. Polkanov Yu. A. Krai – Krimskie karaimi-tyurki. Istoriya, etnografiya, kultura [Kara – Crimean Karaites-Turki. History, ethnography, culture]. – Simferopol, 1997.

11. Polkanov Yu, Sinani S. Na puti k vozrozdzeniyu svyatini [On the way to the revival of the shrine]. – [Electronic resource]. – Access mode: <http://www.krimoved-library.ru/books/krimskie-karaimy2.html/>

13. Shapshal S. M. Karaimi SSSR v odnoschenii etniceskom. Karaimi na sluzhbe u krimskih hanov [Karaites USSR against ethnic. Karaites in the service of the Crimean khans]. – Simferopol, 2004. – P. 6 – 34.

14. Abraham Kefeli. The Living Composers Project. – [Electronic resource]. – Access mode: <http://www.composers21.com/compdocs/kefelia.htm>.

